

a vendégek óvatosan  
érdeklődnek  
vajon eladó-e  
a vekker

azt mondja az ember:  
én nem tudok  
válaszolni  
mert néma vagyok

ezzel az ember  
politizálni kezdett  
mert magas politika  
azt állítani:  
én nem politizálok

JANCSIK PÁL fordításai

**IVO MUNČAN**

**ZSOLTÁR**

az emberek hamuvá akarták változtatni az Embereket,  
hát krematóriumok pörkölték az Embereket,  
az emberek parancsot adtak az Emberek kivégzésére,  
és élő húst szeleteltek a golyók,  
és az Embereket útra küldték  
(oda, ahol csak a Biblia szerint van élet).  
Az emberek istenek akartak lenni,  
az emberek az Emberekbe haraptak,  
de  
az Emberek felkeltek és megmondták világosan:  
NEM,  
pontot minden vérontásra,  
pontot a krematórium-kapukra,  
pontot a gázkamra-ajtókra,  
pontot!

... és felébresztették a lelkiismeretet,  
és kezet kézbe fogtak, és egy új házat  
kezdtek felhúzni a régi rögön az Emberek.

Imitt-amott az emberek még megpróbálkoznak  
az istennéválással.  
imitt-amott az emberek ismét kiadják parancsaik  
az élet elhantolására,

de vannak Emberek is,  
vannak Emberek,  
Emberek!!!

## DRAGA MIRJANIĆ

### A SZEMEK

Hosszan és szenvedéllyel itta szemed a tengert,  
a mély és kék tengert,  
azért kékebb ma, mint a tenger.

Sokat volt szemed az égre szegezve,  
a magas és kék égre,  
azért kékebb és tisztább ma, mint az ég.

Sokat sóvárgott szemed a csillagok után,  
a játékos és csillogó csillagok után,  
azért csillogóbb ma, mint a csillagok,  
és játékosabb, mikor előnti a könny,  
a boldogság könnye.

Sokat nézett szemed szemembe,  
zöld és őszinte szemembe,  
azért szomorú ma a szemem.

Vajon te vetted el a szomorúságot benne?

MANDICS GYÖRGY fordításai